

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się tak, że jak pilnowałem ich, by wykorzeniać i wrywać, burzyć i niszczyć, i sprowadzać nieszczęście, tak będę ich pilnował, aby budować i sadzić – oświadczenie JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I jak niegdyś dopilnowywałem, by ich wykorzeniać, wrywać, burzyć, niszczyć i sprowadzać na nich nieszczęście, tak teraz dopilnuję, by ich budować i sadzić — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jak się starałem ich wykorzeniać, burzyć, obalać, niszczyć i trapić, tak będę nad nimi czuwał, by ich budować i sadzić, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jakom się starał, abym ich wykorzenił, i burzył, i kaził, i gubił, i trapił: tak się starać będę, abym ich pobudował i rozsadził, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jakom czuł nad nimi, abych wrywał i kaził, i rozwalał, i tracił, i trapił, tak będę czuł nad nimi, abych budował i sadził, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak samo jak czuwałem nad nimi, by wrywać i obalać, burzyć, niszczyć i sprowadzać nieszczęście, tak samo będę nad nimi czuwał, by budować i sadzić - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będzie tak, że jak pilnowałem ich, aby wykorzeniać i wypłeniać, burzyć i niszczyć, i sprowadzać nieszczęście, tak będę ich pilnował, aby budować i sadzić - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak czuwałem nad nimi, aby wrywać i obalać, aby burzyć i niszczyć, oraz aby sprowadzać nieszczęście, tak będę czuwać nad nimi, aby budować i sadzić – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I będę czuwał nad nimi, żeby budować i sadzić, jak dawniej czuwałem nad nimi, żeby wrywać i burzyć, by rozwalać i niszczyć - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I jak czuwałem nad nimi, by ich wykorzeniać i burzyć, wyniszczać i wytracać, nawiedzać niedolą, tak będę czuwał nad nimi, by ich rozbudować i rozkrzewić - głosi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, що так як Я чував над ними, щоб знищити і зло вчинити, так чуватиму над ними, щоб збудувати і насадити, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Za owych dni nie będą więcej mówili: Ojcowie spożywali cierpkie jagody, a zęby synów stępiały.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I jak czuwałem nad nimi, by wykorzeniać i burzyć, i rozwalać, i niszczyć, i wyrządzać szkodę, tak będę nad nimi czuwał, by budować i sadzić” – brzmi wypowiedź JAHWE.